

9f. - Il teatro, da ieri ad oggi = le théâtre d'hier à aujourd'hui

Il teatro = le théâtre

Teatrale = théâtral

Il teatro di burattini = le théâtre de marionnettes

Il teatro di varietà (il Varietà) = le théâtre de variétés, le music-hall

Il teatro all'aperto = le théâtre en plein air

Il teatro di prosa = le théâtre (dramatique ou comique)

Il teatro lirico (di musica) = le théâtre lyrique

Il teatro dell'assurdo = le théâtre de l'absurde

Andare a teatro = aller au théâtre

Prendere la fila (far la coda) = faire la queue

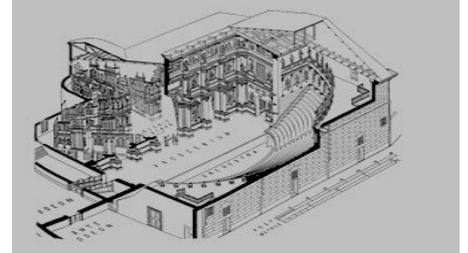
Recitare la commedia = jouer la comédie

Far due parti in commedia = jouer double jeu

Mettere in commedia = tourner en ridicule

Il colpo di scena (la svolta) = le coup de théâtre

Èssere lo zimbello di tutti = être le dindon de la farce



1) Le parti del teatro = les parties du théâtre

Il teatro all'italiana = le théâtre à l'italienne (à partir du XVI^e siècle)

L'americana = la pipe, la porteuse (structure qui porte les projecteurs de l'avant-scène)

L'atrio = le hall

L'attico = l'attique (partie supérieure d'un édifice ou d'un *frons scenae*, comme celui de Vicenza)

L'attrezzeria = les accessoires

La **balconata (la galleria, il loggione)** = le paradis, le poulailler

Il ballatoio = la passerelle de service (au-dessus de la scène)

La **bilancia** = la rampe de services (système de soutien des projecteurs pour éclairer la scène d'en haut), la herse

Il boccascena (il proscenio) = l'ouverture de scène, l'encadrement de l'avant-scène (Voir aussi « manteau d'Arlequin »)

La **bòtola** = la trappe (pour apparitions d'acteurs)

Il camerino volante = loge proche de la scène pour les changements de costumes

Il carro = le wagon (plateforme sur roues pour changements de décors)

Il copione = le canevas (bloc de feuilles indiquant le texte, et les mouvements de scène ou d'éclairage)

Il fondale = le rideau de fond

Il fondaletto = petit rideau destiné à cacher une partie de la scène

La **gelatina** = la gélatine (pellicule de coloration de la lumière)

La **graticciola (la graticcia, la soffitta)** = le gril, le cintre (plan placé sous le toit de la scène pour faire descendre des décors pesants)

Il guardaroba = le vestiaire

La **contromarca** = la contremarque

L'inquadratura = le pendrillonage (ensemble des coulisses qui encadrent la scène)



Sabbioneta (Lombardie),
Théâtre à l'antique (Teatro
Olimpico), 1588-90,
Vincenzo Scamozzi
(1548-1616)



Vicenza (Vénétie), Teatro
Olimpico, fond de scène,
Andrea Palladio (1508-1580),
1580.

Il **lato cortile** = le côté cour (côté droit de la scène vue du public)
 Il **lato giardino** = le côté jardin (côté gauche de la scène vue du public)
 L'**occhio di bue** = le projecteur de poursuite (qui suit les mouvements des acteurs)
 L'**orchestra** = la fosse d'orchestre (espace des musiciens)
 Il **palco** = la loge, la baignoire
 Il **palcoscenico** = la scène

Il **palcoscenico girévole** = la scène tournante
 La **buca (cuffia) del suggeritore** = le trou du souffleur
 La **cornice scenografica** = le cadre scénographique
 Il **mantello d'Arlecchino** = le manteau d'Arlequin
 (partie de la scène entre rideau d'avant-
 et entrée des coulisses)

scène

Il **ponte volante** = la passerelle (pour circuler au-dessus de la scène)

Il **praticabile** = le praticable (petite plateforme posée sur la scène pour étager le jeu des acteurs)

Il **proscenio** = l'avant-scène

Il **pùbblico** = le public

L'**applàuso (il battimani)** = l'applaudissement

La **chiamata** = le rappel pour autres applaudissements)

Un **attore di chiamata** = un acteur populaire

Esaurito = complet (plus de place)

Il **fischio** = le sifflet

Gremito (pieno zeppo, affollato) = bondé

Il **pienone** = la salle comble

Il **posto** = la place

La **prenotazione** = la location

La **ressa** = l'affluence

Il **risotto (la claque)** = la claque

Il **risottista** = le claqueur

Lo **spettatore** = le spectateur

Le **quinte** = les coulisses

La **tenda** = le pendrillon (rideau de velours noir qui cache les coulisses)

Èssere in quinta = rester invisible aux spectateurs

Il **retropalco** = l'arrière-scène

La **ribalta** = la rampe

Le **luci della ribalta** = les lumières de la rampe

Il **ridotto (il Foyer)** = le foyer

Il **rocchetto** = la poulie

La **sala** = la salle

La **barcaccia** = la baignoire (loge du fond de parterre)

La **fila** = le rang

La **galleria** = la galerie (tribune placée au-dessus des dernières loges)

La **gradinata** = l'amphithéâtre

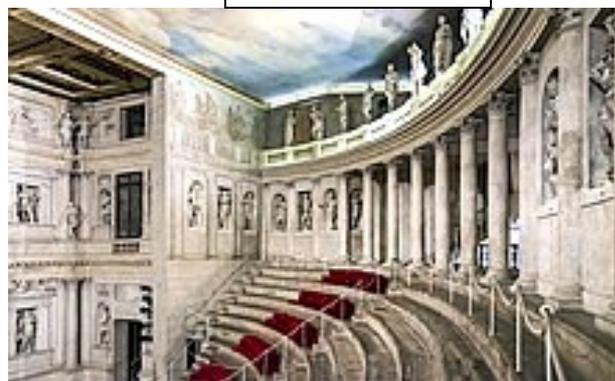
Il **loggione (la piccionaia)** = le poulailler, le paradis

Il **palco (palchetto)** = la loge (des spectateurs)

La **platèa** = le parterre

La **poltrona** = le fauteuil d'orchestre

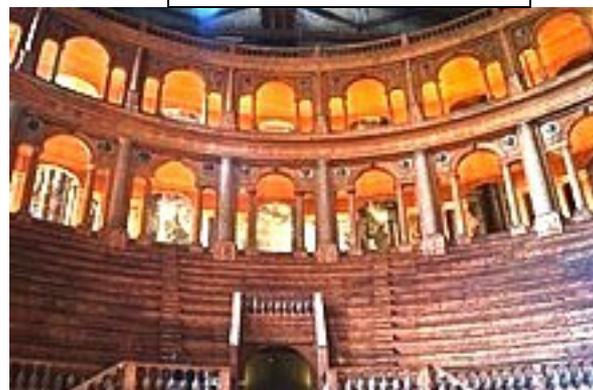
Vicenza,
Teatro Olimpico,
plan et cavea



Vicenza, Teatro Olimpico,
une des arcades du
fond de scène



Parma, Théâtre Farnese,
1618, Giovan Battista
Aleotti (1546-1636)



La **poltrona di prima (seconda ...)** = le
(second...) rang

fauteuil du premier

La **poltroncina** = la fauteuil de parterre

Il **posto numerato (distinto)** = la place numérotée (réservée)

Lo **scanno** = le siège

Lo **strapuntino** (il **seggolino**) = le strapontin

Lo **scenàrio** = le décor

Il **siparietto** = le rideau de manœuvre (rideau plus léger que l'on descend entre deux tableaux)

Il **sipario** = le rideau (s'ouvre horizontalement)

Il **sottopalco** = le dessous de scène

Lo **sportello** (il **botteghino**, la **biglietteria**) = le guichet, le bureau

Il **tagliafuoco** = le coupe-feu (rideau métallique qui isole la scène du parterre en cas d'incendie)

Il **telone** = le rideau d'avant-scène

Il **vestiario** = le vestiaire des acteurs

Dionysos, masque romain,
Louvre



2) Il personale del teatro = le personnel du théâtre

L'**attore** (l'**attrice**) = l'acteur (l'actrice) < latin *agere* = agir

L'**attrice di cartello** = l'actrice de renom

Il (la) **caratterista** = l'acteur de genre pour rôles de personnes âgées

Il **còmico** = le comédien

Entrare un scena // uscire di scena = entrer en scène//sortir de scène

L'**esordiente** (il **principiante**) = le débutant

Il **gioco** (la **mimica**) = le jeu

Il **guitto** (l'**imbrattascene**) = le cabotin

L'**ingènu**a = l'ingénue

La **madre nobile** = la duègne

La **parte** = le rôle

Il **prim'uomo** (l'**asso**) = le premier rôle masculin

La **prima donna** (la **prim'attrice**) = la premier rôle féminin

Il **primo attore giovane** (l'**amoroso**) = le jeune premier

Il **servo** (la **servetta**, la **cameriera**) = le serviteur (la soubrette)

L'**acrobata** (l'**equilibrista**) = l'acrobate

L'**aiuto di piazza** = le personnel technique d'aide à la mise en place de décor

L'**attrezzista** (il **trovarobe**) = l'accessoiriste, le concepteur d'accessoires

L'**autore** (l'**autrice**) = l'auteur (l'auteure)

Il **ballerino** = le danseur

Il **buffone** = le bouffon

Il **capocòmico** = le directeur (aujourd'hui remplacé par le **produttore**)

Il **cassiere** = le trésorier

La **compagnia** = la troupe

La **comparsa** = le figurant

La (il) **costumista** (la **sarta**) = la costumière (qui crée les costumes de scène)

Il **costume** = le costume

Il **daturò luci** (**Light designer**) = le technicien des lumières

Il **debuttante** = le débutant



Arlequin et Isabelle
dans la Commedia
dell'Arte



Debuttere = débiter

Il **debutto** = le début (première apparition en public d'un acteur)

Il **dilettante** = l'amateur (non-professionnel)

Il **direttore di sala** = le directeur de salle (contrôle les caissières, le vestiaire, etc.)

Il **direttore di scena** = le régisseur

La **distribuzione** = la distribution

L'**elettricista** = l'électricien

Il **fònico** = l'ingénieur du son

Il **giullare** = le jongleur, le bouffon

La **guardarobièra** = la lingère

L'**impresàrio** = l'impresario

L'**istrione** = l'histrión

Il **macchinista** = le machiniste

La **màschera** = l'ouvreuse

Il **pagliaccio** (il **clown**) = le clown

Il **parrucchiere** = le coiffeur

Il **provino** = le bout d'essai d'un candidat au théâtre

Il **regista** = le metteur en scène

La **messinscena** (la **regìa**) = la mise en scène

Il **repertorio** = le répertoire

Il **ruolo** = le rôle

Il **saltimbanco** = le saltimbanque

Lo **scenògrafo** = le scénographe

Il **siparista** = celui qui baisse le rideau

Il **suggeritore** = le souffleur

La **tinca** = (rôle secondaire indispensable)

Il **trovaroba** = l'accessoiriste

Il **truccatore** = le maquilleur

Il **trucco** = le maquillage

Il **posticcio** = le postiche

3) I generi e le parti dell'òpera = les genres et les parties de l'œuvre

Il **balletto** = le ballet

Il **coreògrafo** = le maître de ballet

La **commèdia** = la comédie

La **commèdia-balletto** = la comédie-ballet

Buffo = bouffe, bouffon

Il **còmico** = le comédien comique

Còmico (adj.) = comique

La **comicità** = le comique

Risibile = risible

La **Commèdia dell'Arte** = la comédie improvisée (à partir du XV^e siècle)

L'**attore professionista** = l'acteur professionnel

Il **canovaccio** = le canevas

Il **lazzo** = la blague, la plaisanterie, les lazzi

La **màschera** = le masque

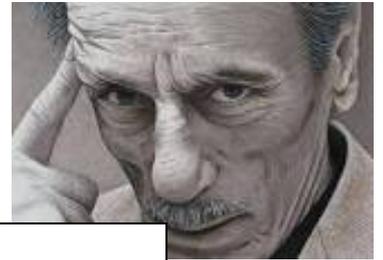
Gli **zanni** = les serviteurs de la Commedia dell'arte : Arlecchino,

Il **dramma** = le drame

Antoine Watteau,
Les comédiens italiens,
1720



Edoardo De Filippo
(1900-1984)



Totò (Antonio De Curtis) (1898-1967)



Dario Fo (1926-2016)
Franca Rame (1929-2013)



Giorgio Albertazzi
(1923-2016) et
Eleonora Duse (1858-1924)



Il **dramma borghese** = le drame bourgeois

Il **dramma romantico** = le drame romantique

Drammatico = dramatique

Il **drammaturgo** = le dramaturge (celui qui écrit les drames)

La **drammatizzazione** = la dramatisation

Il **duetto** = le duo

L'**epilogo** = l'épilogue

La **farsa** = la farce

L'**intermezzo** = l'intermède

La **Làuda drammatica** = la Laude dramatique

Il **melodramma** = le mélodrame

Il **Miracolo** = le Miracle, représentation religieuse du Moyen-Âge

Il **Mistero** (la **rappresentazione sacra**) = le Mystère, le théâtre sacré

La **pantomima** = la pantomime

La **peripezia** = la péripétie

Il **pròlogo** = le prologue

La **rivista** = la revue

La **sàtira** = la satire

La **tragedia** = la tragédie < parole grecque *tragos* = bouc + *aïdo* = chanter → = il **canto dei capri** (satiri)

Tràgico = tragique

La **tragicommedia** = la tragi-comédie

Il **vaudeville** = le vaudeville

L'**a parte** = l'aparté

L'**atto** = l'acte

Il **Deus ex machina** = le Deus ex machina (dénouement obtenu suite à une intervention magique)

La **didascalia** = la didascalie (note textuelle sur le jeu et la mise en scène)

L'**epilogo** (il **finale**) = le dénouement

Il **monòlogo** = le monologue

Il **personaggio** = le personnage

Il **qui pro quo** = le quiproquo

La **replica** = la nouvelle représentation d'une pièce

La **scena** = la scène

La **tirata** = la tirade

Arlequin cocu, XVIIe siècle



L'**a parte** = l'aparté

L'**atto** = l'acte

Il **Deus ex machina** = le Deus ex machina (dénouement obtenu suite à une intervention magique)

La **didascalia** = la didascalie (note textuelle sur le jeu et la mise en scène)

L'**epilogo** (il **finale**) = le dénouement

Il **monòlogo** = le monologue

Il **personaggio** = le personnage

Il **qui pro quo** = le quiproquo

La **replica** = la nouvelle représentation d'une pièce

La **scena** = la scène

La **tirata** = la tirade

Francesco Hayez (1791-1882), *Le dernier baiser de Roméo et Juliette*, 1823, Villa Carlotta - Tremezzo



4) La rëcita = la représentation

Recitare = jouer (**giocare** = pour le jeu des enfants ; **suonare** = un instrument de musique)

Recitare a soggetto = improviser

La **recitazione** = le jeu de l'acteur

La **scuola di recitazione** = le cours d'art dramatique

La **voce** = la voix

La **gestualità** = la gestualité

La **mimica** = la mimique

L'**anteprima** = l'avant-première

La **prima** (**rëcita**) = la première

L'**alzarsi del sipario** = le lever de rideau

L'**azione** = l'action

Il **bastone** = le brigadier (canne avec laquelle on battait les trois coups de début du spectacle)

Milan, Teatro alla Scala, 1778, de Giuseppe Piermarini

Milan, Teatro alla Scala, après révision par Mario Botta en 2002



La **battuta** (la **risposta**) = la réplique

Il **bis** = le bis

Il **cartellone** = l'affiche (d'un spectacle, d'une saison)

Il **cast** = le cast (l'ensemble des artistes d'une représentation)

La **catarsi** = la catharsis (purification de passions du spectateur par leur représentation symbolique)

Il **colpo** = le coup (i tre colpi battuti con un **bastone** = le brigadier, per annunciare l'inizio dello spettacolo)

Il **diàlogo** = le dialogue

Il **fiasco** (il **forno**) = le four // il **successo** = le succès

La **dizione** = la diction

L'**elocuzione** = l'élocution

L'**enunciazione** = l'énonciation

L'**imbròglio** = l'imbroglio

L'**intervallo** = l'entracte

L'**intrigo** (l'**intreccio**) = l'intrigue

La **locandina** = l'affiche (annonce du spectacle, son programme, ses acteurs...)

L'**òpera teatrale** = la pièce de théâtre

La **pàpera** = le lapsus de l'acteur

Il **programma** = le programme

La **prova** = la répétition

La **prova generale** = la générale

5) Il teatro greco-romano = le théâtre gréco-romain

L'**antefatto** = les événements qui précèdent

L'**atellana** = l'atellane < Ville d'Atella (Campanie)

= forme populaire du théâtre romain, avec 4 acteurs : Maccus (goinfre et sot), Pappus (vieux et stupide), Bucco (fanfaron et beau parleur), Dossennus (bossu et astucieux)

La **catarsi** = la catharsis (libération des passions grâce au théâtre)

Il **corifèò** = le coryphée (chef du chœur)

Il **coro** = le chœur

Il **corista** = le choriste

Il **coturno** : le cothurne (chaussure lacée à très haute semelle)

Il **coro** = le chœur

Il **declamatore** = le déclamateur

Il **ditirambo** = le dithyrambe (chant en l'honneur de Dionysos)

Il **dramma satirico** = le drame satyrique (avec chœur de satyres)

La **mimèsi** = la mimesis, (imitation de personnages dans la représentation)

L'**unità** = l'unité (**di tempo**, **di spazio**, **d'azione** = de temps, d'espace, d'action)

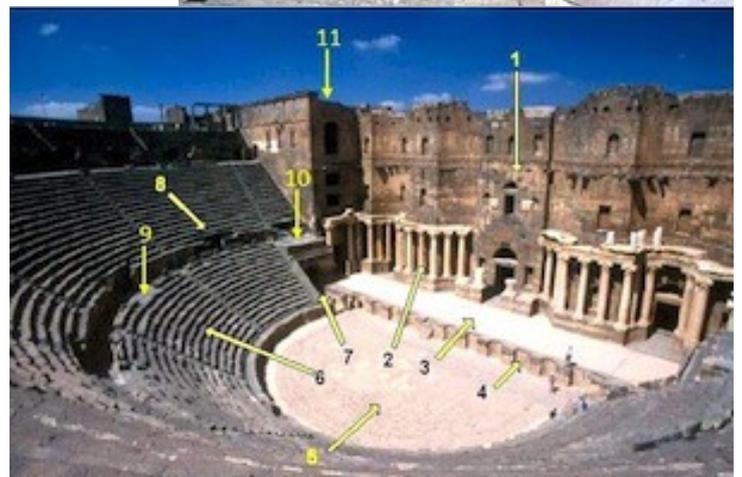
Aditus maximus = l'entrée principale

Cavea = la cavea (ensemble des gradins destinés aux spectateurs)

Il **frons scenae** = le frons scenae, fond de scène

Porticus = le portique (colonnes du fond de scène)

Théâtre d'Épidaure
(Grèce), vers 360 av.
J.C.



Teatro romano di Bosra (Syrie) : 1) frons scenae, 2) Porticus, 3) Pulpitum, 4) Proscenium, 5) Orchestra, 6) Cavea, 7) Aditus maximus, 8) Vomitorium, 9) Praeinctio, 10) Tribunal, 11) Basilica



Maccus en orateur drapé,
statuette grecque,
Louvre

Masque d'atellane



Praecinctio = l'allée entre les gradins de la cavea

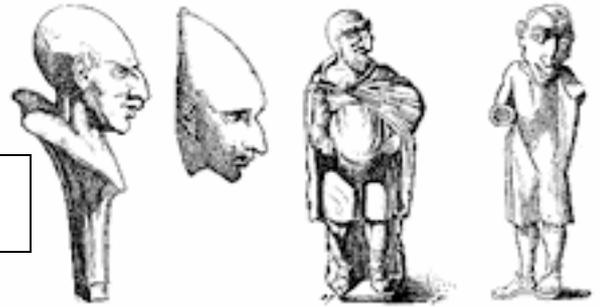
Proscenium = la scène et l'avant-scène, parti surélevée entre orchestre et mur du fond pour les artistes

Pulpitum (il **pùlpito**) = la scène où jouent les acteurs)

Tribunal = la loge du préteur au théâtre

Il **vomitorio** = le vomitorium (galeries d'accès des spectateurs)

Figurines
d'atellanes



6) Alcune espressioni del mondo del teatro = quelques expressions du monde du théâtre

Alzare il sipario troppo rapidamente = faire faire l'avion au rideau (lever le rideau trop rapidement)

Andare a pesca = pêcher à la ligne (attraper les répliques lancées par le souffleur)

Avere un ruolo da comparsa = Faire le troisième hallebardier dans le brouillard (avoir un petit rôle de figuration)

Avere un successo strepitoso = casser la baraque (avoir un grand succès)

Battere tre colpi = frapper les trois coups (commencement du spectacle)

Dimenticare una battuta = rester en carafe (ne plus savoir répondre à une réplique)

Divertire il pubblico = amuser la galerie (les gens qui nous entourent)

Èssere figlio d'arte = être un enfant de la balle (être né dans une famille d'artistes)

Èssere preso in giro (lo zimbello di tutti) = être le dindon de la farce

Èssere sotto i riflettori = être sur scène (sous les feux de la rampe)

Èssere un animale da palcoscenico = être une bête de scène (acteur qui enflamme les foules)

Èssere un mostro sacro = être un monstre sacré (un acteur très célèbre)

Èssere un traditore = être le troisième couteau (le traître)

Fare da protagonista = avoir le beau rôle (qui met l'acteur en valeur)

Fare fiasco = se ramasser une veste (faire un fiasco)

Fare i divi = jouer les divas

Fare il buffone (il pagliaccio) = faire le pitre (amuser les gens pour les attirer au spectacle)

Farsi tirare i pomodori in faccia = recevoir des pommes cuites (un mauvais accueil)

Girare col cappello in mano = être du chapeau (ne pas avoir de cachet fixe, ramasser de l'argent en faisant passer son chapeau)

Il retroscena = l'envers du décor (ce qui reste caché)

Mettere legna al fuoco = mettre du bois (chauffer le public)

Moltiplicare gli abbracci = faire chéri-chéri (multiplier les embrassades)

Parlare a voce troppo bassa = parler dans ses bottes (parler trop bas)

Portare l'ombrello = il faut apporter son parapluie (se protéger des postillons d'un acteur)

Prendere un giorno di riposo = faire relâche (s'accorder un jour de repos)

Recitare come un orco = jouer comme un mangeur d'enfants (jouer avec un air effrayant)

Recitare con il fuoco sacro (con passione) = brûler les planches (jouer avec fougue)

Recitare improvvisando = jouer au pied levé (sans avoir eu le temps de se préparer)

Recitare per le sedie (parlare alle sedie) = faire rire le velours (jouer devant une salle vide)

Ricorrere al sentimentalismo = faire pleurer Margot (jouer sur les sentiments du public)

Scaldare la platea = chauffer la salle (engager les spectateurs à applaudir)

Tenere il cartellone = tenir l'affiche (jouer longtemps)

Uscire strisciando = sortir sur le ventre (sortir de scène au milieu d'un silence glacial)

Jean Guichard et Marialuisa Vianello, 24 juin 2020